

۱۵۵۸۰۳۵

۹۷، ۲، ۱۱

... یاب به عزایم خواهی نشست

دومینیک لاپیرو و لاری کالینز

پرویز شهدی



www.ketab.ir

همان‌جایی که... تسلی‌بخش خواهد بود

تیلا ریگا ویرجیا کاتینو

۸۵۵۴۵۳



-
- سرشناسه: لاپیر، دومینیک / Lapierre, Dominique
عنوان و نام پدیدآور: ... یا به عزایم خواهی نشست / دومینیک لاپیر، لای کالینز؛
ترجمه‌ی پرویز شهدی.
مشخصات نشر: تهران: انتشارات به‌سخن، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری: ۴۹۶ ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک: 978-600-7987-42-1
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
یادداشت: عنوان اصلی: **Où tu porteras mon deuil...**
موضوع: داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰ م. French fiction - 20th century
شناسه افزوده: کالینز، لاری، ۱۹۲۹ - م. Collins, Larry ؛
شهدی، پرویز، ۱۳۱۵ - م. مترجم.
رده‌بندی کنگره: PQ ۲۶۳۸ / الف ۲۴ ی ۱۳۹۶
رده‌بندی دیویی: ۸۴۳ / ۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی: ۴۹۵۹۶۱۵
-



... به عزیمت خواهی نشست

دومینیک، پی.یر / لاری کالینز
برگردان از متزن فرانسه پروین شهدی

چاپ اول، تهران، ۱۳۹۰ م. ش.
۵۰۰ نسخه

تصحیح و نمونه خوانی: ناهید ابراهیمی

لیتوگرافی گلیاگرافیک، چاپ دالاهو

طرح جلد: محسن سعیدی

همه‌ی حقوق محفوظ است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۹۸۷-۴۲-۱

ناشر همکار: انتشارات مجید

آدرس دفتر: تهران، خ ۱۲ فروردین، کوچه نوروز، پلاک ۱، واحد ۲

تلفن: ۶۶۴۹۱۵۸۸-۶۶۴۹۵۷۱۳

وبسایت: www.majidpub.com

Telegram: @majidpub

قیمت: ۵۰۰۰۰ تومان

فهرست

۷	پیش‌گفتار: برارنده
۱۳	فصل نخست: مادر، صبح روزی از ماه مه
۵۹	فصل دوم: روزهای بامداد در بالما دل ریو
۱۱۹	فصل سوم: مادرید، ساعت شش و سیصد دقیقه عصر روزی از ماه مه
۱۴۷	فصل چهارم: روزهای هول و هراس در بالما دل ریو
۱۹۱	فصل پنجم: مادرید، ساعت شش و بیست و پنج دقیقه عصر
۲۰۷	فصل ششم: پسری از بالما دل ریو
۲۷۳	فصل هفتم: مادرید، ساعت شش و سیصد دقیقه عصر روزی از ماه مه
۲۹۱	فصل هشتم: راهی دشوار به سوی ارض موعود
۳۳۹	فصل نهم: مادرید، ساعت شش و سیصد و پنجاه دقیقه عصر روزی از ماه مه
۳۴۹	فصل دهم: «شهامتش را همچون دسته‌گلی تقدیم می‌کنم»
۳۸۱	فصل یازدهم: مادرید، ساعت شش و چهل دقیقه عصر روزی از ماه مه
۳۹۰	فصل دوازدهم: تابستانی دیوانه‌وار در اندلس
۴۲۰	فصل سیزدهم: مادرید، عصر روزی از ماه مه: لحظه‌ی حقیقت
۴۷۱	پی‌گفتار
۴۹۵	سیاس‌گذاری نویسنده‌ها

پیش‌گفتار گزارنده

سال‌ها پیش با ایر در نویسنده و خبرنگار اعجوبه که در کتاب‌هایشان از رویدادهایی و تعارضات سانس می‌سازند آشنایی داشتم. یکی فرانسوی و دیگری آمریکایی، دو ماجراجوی با شهامت و کنجکاو که به بسیاری از کشورها سفر کرده‌اند، با زندگی روزمره توده‌های مردم، با تاریخچه و با وضعیت سیاسی و اجتماعی‌شان آمیخته‌اند تا از میان آنها رویداد بزرگی را که سرنوشت آن کشور و مردمش را تغییر داده، به صورت داستان هم می‌تند هم زمان‌گونه ارایه دهند. دو مینیک لاپییر در هفده سالگی به حاشیای رو می‌آورد و با سی دلار در جیبش، سراسر آمریکا را زیر پا می‌گذارد. از جنگ کره تا مرگ کاریل چسمان^۱، با گزارش‌هایش که در مجله‌ی پاری ماچ در پاریس چاپ می‌شدند، همه‌ی خبرهای داغ آن سال‌ها را به اطلاع جهانیان می‌رساند.

لاری کالینز، خبرنگار آمریکایی هم فرستاده‌ی گروه‌ی نیوزویک در خاورمیانه و سپس رییس دفتر مجله در پاریس می‌شود. گزارش‌هایش درباره‌ی انقلاب در کشورهای عربی، جنگ الجزایر و رویدادهای سیاسی اجتماعی فرانسه بازتاب گسترده‌ای در آن سوی اقیانوس اطلس، در کشورش آمریکا پدید می‌آورد.

۱. مردی که در آمریکا متهم به قتل‌های زنجیره‌ای زنان بود، اما هیچ‌گاه دادگاه‌ها نتوانستند جرمش را ثابت کنند، سال‌ها در زندان ماند، کتاب پرفروشی نوشت و سرانجام هم به‌جا یا نابه‌جا، مجرم یا بی‌گناه اعدام شد و مرگ او سروصدای اعتراض‌آمیز زیادی در دنیا به‌پا کرد. -م.

آشنایی و دوستی این دو خبرنگار از دو دنیای متفاوت باعث شد علاوه بر تهیه گزارش، به کار مشترک دیگری دست بزنند که حاصلش کتاب‌هایی بودند مستند و رمان‌گونه که در سراسر دنیا به هم‌هی زبان‌ها ترجمه و منتشر شدند و مورد استقبال فراوانی قرار گرفتند.

سبکی روان و قلمی زیبا و دلپذیر دارند. با این که شرح جزئیات می‌تواند خواننده را کسل یا خسته کند، آن‌ها چنان به زیبایی و شگفت‌آوری می‌نویسند که خواننده گمان می‌کند دارد رمان پرحادثه و هیجان‌انگیزی را می‌خواند که تا تمامش نکند، دست از سرش برنمی‌دارد.

نخستین کتاب مشترک‌شان: «آیا پاریس می‌سوزد؟» با شهرتی جهانی روبه‌رو شد و فیلم ارزش‌مندی هم از آن ساختند. کتاب‌های دیگری مانند: «آه، اورشلیم»، «آزاد» در نیو یورک، «شب»، «پنجمین سوار سرنوشت» آثار مشترک‌شان است که به فارسی هم ترجمه شده‌اند، همچنین «شهر شادی» که نوشته‌ی خود دومینیک لاپی بر است.

ترجمه‌ی خودشان کتاب‌ها را ماجرایی دارد. چند سال پیش آن را شروع کردم، اما نمی‌دانم به چه دلیل و برای نخستین بار نیمه‌تمام رهاش کردم، شاید رویدادهای ناگوار زندگی شخصی مرا درگیر کرده‌اند و برگرداندن کارهایی دیگر باعث این گسستگی شد. اما سال پس از پایان رساندن اثری بزرگ، نفس‌گیر و طولانی، به‌عنوان زنگ تفریح، رفتم به تاریخ‌های ناتمام. به‌طور کلی عادت‌م بر این است که تا کاری را به سرانجام نرسانم، دست‌انبردمی‌گذارم، این یکی جزو استثناها بود، خواندن دوباره‌اش چنان به شوق و هوس من وارد که بی‌درنگ دست به کار شدم و خوشبختانه به پایانش رساندم.

همان‌طور که پیش از این گفتم کارهای این دو خبرنگار در نیو یورک، بر مبنای رویدادهای واقعی و تاریخی است که پس از بررسی و مطالعه‌ی اسناد، فرآوان درباره‌شان، شکل کتاب را به خود می‌گیرند. «... یا به عزایم خواهی نشست» داستان زندگی یکی از بزرگ‌ترین و جسورترین گاو‌بازهای اسپانیاست که به قول ویکتور هوگو، نویسنده و شاعر بزرگ فرانسوی: «زنده آن‌ها اند که به عشقی بزرگ در دل دارند و یا شوری بزرگ در سر». ال‌کوردوبس هم هر دو را در دلش و در سرش داشت، از همه مهم‌تر بی‌پروایی و جسارتی بود که این بچه یتیم مدام گرسنه از خود نشان می‌داد و ترس سرش نمی‌شد. سرانجام هم به مصداق این

مصرع از شعر زیبای خودمان: «مردان به سعی و جهد به جایی رسیده‌اند» به آن‌چه سال‌ها در آرزویش بود می‌رسد و درس بزرگی به همه‌ی کسانی می‌دهد که می‌خواهند از ژرفای گمنامی و تهی‌دستی اوج بگیرند و «کسی» بشوند. نکته‌ی دیگری که لازم به یادآوری می‌دانم، در مورد گاوبازی است که برای ما ایرانی‌ها که گهگاه صحنه‌هایی از آن را در فیلم‌ها دیده‌ایم یا در کتاب‌ها خوانده‌ایم، چندان اهمیتی ندارد و حتا کشتن گاو به آن صورت برای بعضی‌ها عملی نفرت‌انگیز به‌شمار می‌آید. اما این کار برای اسپانیایی‌ها، مکزیکی‌ها و حتا فرانسوی‌ها در شهرهای جنوبی‌شان، حماسه‌ایست نیمه‌مقدس و سنتی بزرگ که مانند کشتی برای ما، از فن‌ها، ریزه‌کاری‌ها و جسارت به‌خرج‌دادن‌هایی برخوردار است. شاید خیلی‌ها از آن‌ها بی‌خبر باشند و ما در این کتاب با آن‌ها آشنا می‌شویم و طبعاً نظرمان به این موضوع تغییر می‌کند.

پ.ش

تابستان ۹۶